Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze
Ústav bohemistických studií

POSUDEK OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE[1]

Jméno a příjmení autora	DIANA MIKHAELYAN
Studijní obor	ČEŠTINA PRO CIZINCE
Název bakalářské práce	ČÍSELNÉ VÝRAZY VE SLOVANSKÝCH FRAZEOLOGIÍCH (ČEŠTINA VERSUS RUŠTINA)
oponent BP	DOC. PHDR. MILAN HRDLIČKA, CSC.

OBLIGATORNÍ HODNOCENÍ

Osobní zaujetí tématem	**vysoké**	**průměrné**	**malé**	**neuspokojivé**
	x			
Splnění cíle a zadání BP	**úplné**	**z větší části**	**částečné**	**nedostatečné**
		x		
Výběr literatury	**bez výhrad**	**vyhovující**	**neúplný**	**nedostatečný**
			x	
Teoretické zpracování tématu	**výborné**	**průměrné**	**spíše nízké**	**neuspokojivé**
		x		
Samostatnost a původnost zpracování BP	**vysoká**	**uspokojivá**	**nesamostatná**	**kompilát**
		x		
Struktura BP	**logická**	**velmi dobrá**	**méně zdařilá**	**neuspokojivá**
		x		
Jazyková úroveň BP	**výborná**	**velmi dobrá**	**dobrá**	**nedostatečná**
			x	
Stylová úroveň BP	**výborná**	**velmi dobrá**	**dobrá**	**neodpovídající**
			x	
Inspirativnost BP	**vysoká**	**uspokojivá**	**nižší**	**nepatrná**
		x		
Formální stránka BP	**výborná**	**velmi dobrá**	**dostatečná**	**nevyhovující**
		x		

FAKULTATIVNÍ HODNOCENÍ

Úroveň výzkumu a materiálů; konzultace BP	vysoká	uspokojivá	nižší	žádná
Praktické zaměření BP	vysoké	přiměřené	nízké	žádné

Do příslušného rámečku vepište **X**.

[1] Nehodící škrtněte.

Dodatečné poznámky a připomínky vedoucího /oponenta BP (podle uvážení):
Je třeba věnovat větší pozornost stylizaci a interpunkci. Bylo by vhodné doplnit více odborné literatury (např. Černý – Holeš aj.), a to i translatologické (v české i slovenské odborné literatuře je tomuto tématu věnována velká pozornost). Bylo by vhodné uplatnit ve větší míře přístup funkční, nikoliv formální (např. na s. 22 – proč nebyla zahrnuta idiomatická kompozita vzniklá složením číslovky a jiného slovního druhu (ostošest), zatímco analogické případy (o sto šest) ano?; proč se hovoří o částečné gramatické ekvivalenci v případě odlišného slovosledu, čísla aj. – není zde rozhodující funkce výrazu, jeho komunikační efekt?)

Otázky a doporučení k obhajobě BP:
1) Mohla by autorka terminologicky vymezit pojmy idiom – frazém – rčení – pořekadlo – úsloví – přísloví – pranostika?
2) Při hodnocení frazémů (byť z hlediska komparatistického) je možné aplikovat translatologický přístup, kdy se mimo jiné rozlišují termíny ekvivalence, resp. ekvivalent (pro případy funkční shody) a adekvátnost (pro případy optimální aproximace originálu a překladu). Může k tomu autorka zaujmout postoj?
3) Hraje v dané problematice nějaké číselné množství rozhodující úlohu? Pokud ano, tak proč? V čem jsou mezi danými jazyky největší shody a rozdíly?

Klasifikace:	**výborně**	**velmi dobře**	**dobře**	**nevyhověl(a)**
		x		

Doporučení pro event. přepracování:

V Praze dne 6.8.2011

…….
Podpis oponenta BP
ÚBS FF UK

……
Pracoviště oponenta BP